

Sprache und Gemeinschaftsrecht

Die Auslegung der mehrsprachig
verbindlichen Rechtstexte durch
den Europäischen Gerichtshof

Von

Isabel Schübel-Pfister



Duncker & Humblot · Berlin

Inhaltsübersicht

1. Kapitel

Vielsprachigkeit als Herausforderung für den europäischen Integrationsprozess 37

- A. Das mehrsprachige Gemeinschaftsrecht an der Schnittstelle zwischen Recht und Sprache..... 38
- B. Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union als rechtswissenschaftliche Themenstellung 43

2. Kapitel

Die Auslegung mehrsprachiger Rechtstexte als zentrales Problem des Sprachenrechts der Europäischen Union 48

- A. Die Einordnung der Auslegungsproblematik in das Sprachenrecht der EU 48
- B. Die gemeinschaftsrechtliche Sprachenregelung 52
- C. Mehrsprachigkeit und die Erstellung von Rechtstexten 92
- D. Mehrsprachigkeit und die Auslegung von Rechtstexten 122

3. Kapitel

Die Auslegung mehrsprachigen Gemeinschaftsrechts in der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs 168

- A. Einleitung und Festlegung des Untersuchungsgegenstands 168
- B. Erfassung und Klassifizierung der Urteile zum Sprachvergleich 170
- C. Die Behandlung von Sprachdivergenzen in der Rechtsprechung des EuGH 227

4. Kapitel

Die EuGH-Rechtsprechung im Spannungsfeld zwischen Individualrechtsschutz und einheitlicher Auslegung des Gemeinschaftsrechts 322

- A. Die Pflicht zur Berücksichtigung fremder Sprachfassungen nach der Rechtsprechung 322

B. Erste Vorgabe für das Alternativkonzept: Koordinaten zulässiger Sprachregelungen in der übrigen Rechtsprechung des EuGH.....	361
C. Zweite Vorgabe für das Alternativkonzept: Die EuGH-Rechtsprechung zu den allgemeinen Rechtsgrundsätzen	384
D. Anwendung der EuGH-Rechtsprechung zum Vertrauensschutz auf Sprachdivergenzen im Verwaltungsrecht.....	402
E. Anwendung der EuGH-Rechtsprechung zum Bestimmtheitsgrundsatz auf Sprachdivergenzen mit strafrechtlichen Bezügen	457
F. Zusammenfassung und Überprüfung der Ergebnisse	470

5. Kapitel

Die Zukunft des Sprachenrechts der Europäischen Union	474
A. Punktuelle Verbesserungen	474
B. Modell für das zukünftige Sprachenregime mit Blick auf die EU-Osterweiterung	484
C. Ausblick: Europäische Einheit in sprachlicher Vielfalt.....	502
Zusammenfassung und Thesen	505
Literaturverzeichnis	514
Verordnung Nr. 1 des Rates (zur Regelung der Sprachenfrage)	544
Entscheidungsregister	546
Sachverzeichnis	580